

**INHALT****Probleme der literarischen Übersetzung, Hrsg. Reinhard Lauer**

Vorwort des Gastherausgebers	513
SCHULTZE, BRIGITTE, Russisch-deutsche und polnisch-deutsche Dramenübersetzung: Historische und systematische Aspekte des Kulturtransfers	515
JEKUTSCH, ULRIKE, Anredekonventionen in N. V. Gogol's Komödie <i>Revizor</i> : Übersetzungsprobleme im Feld von Komikpotential und Realien	539
VYKOUPILO, SUSANNA, Das geistige „Duell“ Raskol'nikov – Porfirij in deutschen Übersetzungen: Vergleichende Analysen	560
MEYER-FRAATZ, ANDREA, Die Schönheit des Symbolismus: Baudelaires Sonett „La Beauté“ in russischer Übersetzung	584
KLOTZ, LJUDMILLA, „Beschwörung durch Lachen“: Die Wirkung Velimir Chlebnikovs in deutschen Übersetzungen	604
LAUER, REINHARD, „Das Echo vom Balkan“: Rezeption und Übersetzung des Gedichts von Ognjeslav Utješanović-Ostrožinski	620

*Fortsetzung folgt in ZfSl. 39 (1994) 1*

# ZEITSCHRIFT FÜR<sup>E</sup> SLAWISTIK

Jahresinhaltsverzeichnis Band 38 · 1993



AKADEMIE VERLAG

The journal founded in 1956 as a professional journal for German and international Slavic research, publishes critical essays on languages and literatures, on popular poetry and on the cultural history of Slavic peoples in the past and present. Special attention is paid to German-Slavic linguistics, literary and cultural relations within their European context, to onomastics, history and poetics of literary genres, Baltic studies, Sorbic studies, and to the history of Slavic studies. Literary reports and reviews give an insight into current tendencies and developments in international Slavonic research. Conference proceedings provide information about important academic events.

Rezensionsangebote erbeten an Prof. Dr. K. Gutschmidt, Zingster Str. 35/0802, D-13051 Berlin.

#### Bezugsmöglichkeiten

Bitte richten Sie Ihre Bestellungen an VCH, Postfach 101161, D-69451 Weinheim, Telefon: (0 62 01) 60 61 46, Telefax: (0 62 01) 60 61 17, Telex: 465 516 vchwh d.

Unsere Schweizer Kunden wenden sich bitte an VCH, Hardstr. 10, CH-4020 Basel, Telefon: (0 61) 2 71 06 06, Telefax: (0 61) 2 71 06 18, Telex: 911 527 dms ch.

For our American customers

ZEITSCHRIFT FÜR SLAWISTIK (ISSN 0044-3506) is published by Akademie Verlag GmbH, Leipziger Str. 3-4, D-10117 Berlin, Germany and distributed by VCH Publishers, Inc., 303 N.W. 12th Ave., Deerfield Beach, FL 33442-1788 in North and South America; telefax (3 05) 4 28-82 01; telephone (3 05) 4 28-55 66 or 1-(800)-3 67-82 49. Annual subscription price 1993 for four issues is U.S.\$ 145.00 including postage and handling. Application to Mail at Second-Class Postage Rates is pending at Boca Raton, FL 33431. U.S. POSTMASTER: Send address changes to VCH Publishers, Inc., 303 N.W. 12th Ave., Deerfield Beach, FL 33442-1788.

Authorization to photocopy items for internal or personal use, or the internal or personal use of specific clients, is granted by Akademie Verlag GmbH, provided that the base fee of U.S.\$ 2.50 per copy, plus U.S.\$ .25 per page is paid directly to Copyright Clearance Center, 27 Congress Street, SALEM, MA 01970. USA. For those organizations that have been granted a photocopy license by CCC, a separate system of payment has been arranged.

The fee code for users of the Transactional Reporting Service is: 0044-3506/93 \$ 2.50 + .25.

#### ZEITSCHRIFT FÜR SLAWISTIK

Herausgeber: Prof. Dr. Karl Gutschmidt, Prof. Dr. Witold Kośny, Prof. Dr. Klaus D. Seemann.

Anschrift der Redaktion: Abteilung Slavistik des Osteuropa-Instituts der Freien Universität Berlin, Garystr. 55, D-14195 Berlin, Telefon: (0 30) 8 38 20 28, Telefax: (0 30) 8 38 37 88.

Verlag: Akademie Verlag GmbH, Leipziger Str. 3-4, D-10117 Berlin; Telefon: (0 30) 2 23 63 51 oder 2 23 63 50, Telefax: (0 30) 2 23 63 57 oder 2 23 63 87; Bank: Dresdner Bank Weinheim, Konto-Nr. 754 624 500, BLZ 670 800 50.

Geschäftsführer: Dr. Gerd Giesler, Dr. Bernhard Tesche.

Anzeigenannahme: Telefon: (0 30) 2 23 63 50 oder 2 23 63 47.

Gesamtherstellung: Druckerei »G. W. Leibniz« GmbH, D-06773 Gräfenhainichen.

Erscheinungsweise: Die Zeitschrift erscheint jährlich in einem Band mit 4 Heften. Jahresbezugspreis 1994 Inland DM 184,-; Ausland DM 195,- jeweils inklusive Versandkosten. Einzelheft DM 52,-.

Das Abonnement verlängert sich jeweils um ein weiteres Jahr, falls es nicht drei Monate vor Ablauf gekündigt wird.

Urheberrecht: Alle Rechte vorbehalten, insbesondere die der Übersetzungen. Kein Teil dieser Zeitschrift darf in irgendeiner Form – durch Fotokopie, Mikrofilm oder irgendein anderes Verfahren – ohne schriftliche Genehmigung des Verlages reproduziert oder in eine von Maschinen, insbesondere von Datenverarbeitungsanlagen, verwendbare Sprache übertragen oder übersetzt werden.

© 1993 by Akademie Verlag GmbH. Printed in the Federal Republic of Germany.

Der Akademie Verlag ist ein Unternehmen der VCH-Verlagsgruppe.

Das eingesetzte Papier entspricht der amerikanischen Norm ANSI Z. 39.48-1984 bzw. der europäischen Norm ISO TC 46.